

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 16 februari 1967

Séance plénière du 16 février 1967

AANWEZIG : De Heer ██████████ voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : ██████████
vaste leden;
Messieurs : ██████████, membres effectifs;
1737.
De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████████, Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 19 augustus 1966 (nr. 1737) waarin bij de Commissie het feit wordt aangeklaagd dat het door de V.Z.W. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle" uitgegeven maandblad "Le Wolvendael", uitsluitend in het Frans is gesteld;

Vu la requête du 19 août 1966 (n° 1737) dénonçant à la Commission le fait que le bulletin mensuel "Le Wolvendael" publié par l'A.S.B.L. Association Culturelle et Artistique d'Uccle, est rédigé exclusivement en langue française;

Gelet op artikel 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat in het tijdschrift "Le Wolvendael" gewoonlijk verschijnen :

Considérant que le périodique "Le Wolvendael" contient généralement :

- berichten, mededelingen en diverse artikelen die uitgaan van de redactie van de V.Z.W. "Centre Culturel et Artistique d'Uccle";
- inlichtingen van de gemeente;
- reclame voor culturele manifestaties;
- literaire en artistieke kritiek ;

- des avis, communications et articles divers émanant de la rédaction de l'A.S.B.L. Centre Culturel et Artistique d'Uccle;
- des informations communales;
- de la publicité pour des manifestations culturelles;
- des critiques littéraires et artistiques;

- reclame voor de in de gemeente gevestigde onderwijsinstellingen;

- louter private handelsreclame;

- de la publicité pour les établissements d'enseignement situés dans la commune;

- de la publicité commerciale purement privée;

Overwegende dat de Commissie in haar advies nr. 1199 dd. 16 juni 1966, heeft geoordeeld dat de kwestieuze V.Z.W. onder toepassing van artikel 1, § 1, 2° van de samengevatte taalwetten viel; dat zij echter niet aan de bepalingen die in deze samengevatte wetten betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten, is onderworpen (artikel 1, § 2, 2de lid);

Overwegende dat hieruit voortspruit dat de berichten en mededelingen die zij door middel van haar tijdschrift "Le Wolvendael" aan het publiek richt, krachtens artikel 18 van de S.W.T. principieel in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld;

Overwegende nochtans dat in afwijking van de bepalingen betreffende Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit uitsluitend één taalgroep interesseert, aan de op het overeenstemmende gebied van toepassing zijnde regeling, zijn onderworpen, dat hieruit o.m. voortvloeit dat de berichten en mededelingen van culturele aard die slechts één gemeenschap interesseren enkel in de taal van deze gemeenschap worden gesteld;

Overwegende tenslotte dat de in "Le Wolvendael" gepubliceerde loutere private reclame niet onder toepassing van de samengevatte taalwetten valt;

Om deze redenen besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De berichten en mededelingen aan het publiek die door de V.Z.W. "Centre Culturel et Artistique d'Uccle" of door de gemeente Ukkel in het tijdschrift

Considérant que, dans son avis n° 1199 du 16 juin 1966, la Commission a estimé que l'A.S.B.L. en cause tombait sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° des lois linguistiques coordonnées tout en échappant à l'application des dispositions des dites lois relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci (art. 1er, § 2, 2e al.);

Considérant qu'il en résulte que les avis et communications qu'elle adresse au public par la voie de son périodique "Le Wolvendael" doivent en principe, en vertu de l'article 18 des L.L.C., être rédigés en français et en néerlandais;

Considérant cependant que par dérogation aux dispositions relatives à Bruxelles-Capitale, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante; qu'il en résulte notamment que les avis et communications de caractère culturel qui n'intéressent qu'une seule communauté ne sont rédigés que dans la langue de cette communauté;

Considérant enfin que la publicité purement privée, publiée dans "Le Wolvendael" ne tombe pas sous l'application des lois linguistiques coordonnées;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. Les avis et communications au public publiés au périodique "Le Wolvendael" par l'A.S.B.L. "Centre Culturel et Artistique d'Uccle" ou par la commune d'Uccle, doivent

"Le Wolvendael" worden gepubliceerd, dienen in het Nederlands en het Frans gesteld.

Artikel 2. - In afwijking van wat voorafgaat, worden de berichten en mededelingen betreffende instellingen waarvan de culturele activiteit uitsluitend één taalgroep interesseert, enkel gesteld in de taal van het overeenstemmende gebied.

Artikel 3. - De in "Le Wolvendael" gepubliceerde loutere private reclame valt niet onder toepassing van de samenvatte taalwetten.

Artikel 4. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de V.Z.W. "Centre Culturel et Artistique d'Uccle", aan de Vice-Gouverneur van Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1967.

De Secretaris,

être rédigés en français et en néerlandais;

Article 2. - Par dérogation à ce qui précède, les avis et communications concernant des établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique, sont publiés uniquement dans la langue de la région correspondante.

Article 3. - La publicité purement privée, publiée dans "Le Wolvendael", ne tombe pas sous l'application des lois linguistiques coordonnées.

Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'A.S.B.L. Centre Culturel et Artistique d'Uccle, à la commune d'Uccle, au Vice-Gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 16 février 1967.

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,